


**El amor 'udrī en *El Collar de la Paloma* de Ibn Ḥazm
Al- Andalusī**

The 'Udrī Love in *Took Al-Hmama* of Ibn Ḥazm's
Al-Andalusī

الحب العذري في "طوق الحمامة" لابن حزم الأندلسي

 **BELBACHIR Fatima Zohra** - فاطمة الزهراء بلبشير - pp.499- 513

**Profesora de Español (M.A.A)- Departamento de español- Universidad
Mohamed Ben Ahmed, Orán 2, Argelia.**

Email: cesperanza2005@yahoo.fr

Fecha de recepción:30/06/2020 Fecha de revisión05/10/2020.Fecha de aceptación:20/11/2020

Resumen: *El Collar de la Paloma de Ibn Ḥazm al andalusī además de ser una obra literaria, es un testimonio histórico del amor en todas sus condiciones en al-Andalus del siglo XI, de hecho no podemos alterar su tratamiento de algunos casos del amor 'udrī.*

El amor 'udrī obtuvo su nombre de la tribu de los Banū 'Uḍra, conocida por la castidad en el amor y por la abundancia de sus amantes. Las historias de estos últimos se han vuelto un modelo frecuente en algunas civilizaciones, como la andalusí y quien las observa encuentra su típica imagen entre los andalusíes. En Al-Andalus, algunos orientalistas consideran el amor 'udrī como una manifestación hispanizada debido a los cambios que se han producido en ella a causa del nuevo entorno.

En este artículo, intentamos arrojar luz sobre el concepto del amor 'udrī y sus características, extraer desde el anecdotario de la epístola casos similares entre los andalusíes.

Palabras clave: amor 'udrī; al-Andalus; Ibn Ḥazm; *el Collar de la Paloma*; castidad; sufrimiento; fidelidad; sumisión.

Abstract: *Ibn Hazm's book «The Ring Of The Dove» is considered more than literary one but a historical witness of love in all its conditions in the eleventh century's Andalus. That doesn't prevent us from highlighting his treatment of some of udhri love cases.*

Udhri love was named after Beni Odhra's tribe which was known for love Chastity and the Abundantly of her lovers whom their stories became a repetitive model in some civilizations as the Andalusia's, the ones who look closely in these stories finds a typical image amongst the Andalusians, nonetheless the udhri love is considered a Spanish udhri love amidst some of the Orientalists due to the changes that accrued to it by the new nature.

In this essay we will draw attention to the concept of udhri love and its Features also show some similar cases narrated by Ibn Ḥazm, based on His observations and what his trusted acquaintances unfold.



Keywords: udhri love; al-Andalus; Ibn Ḥazm; The Ring of the Dove; Chastity; Suffering; Fidelity; Submission.

ملخص: يعتبر "طوق الحمامة" لابن حزم الأندلسي زيادة عن كونه كتاباً أدبياً، شاهداً تاريخياً للحب بجميع أحواله في أندلس القرن الحادي عشر، لكن لا يفوتنا أن نذكر معالجته لبعض من حالات الحب العذري.

الحب العذري اكتسب اسمه من قبيلة بني عذرة التي عرفت بالعفة في الحب، وبكثرة عشاقها الذين أصبحوا بحكاياتهم نموذجاً متكرراً في بعض الحضارات كالحضارة الأندلسية؛ فمن يمعن النظر في قصصهم يجد لهم صورة نموذجية بين الأندلسيين. إلا أن الحب العذري في الأندلس يعتبر لدى بعض المستشرقين حبا عذرياً إسبانياً لما طرأت عليه من تغيرات نتيجة للبيئة الجديدة.

في هذا المقال سنحاول تسليط الضوء على مفهوم الحب العذري ومميزاته، وأن نستعرض حالات مشابهة له عند الأندلسيين.

كلمات مفتاحية: الحب العذري؛ الأندلس؛ ابن حزم؛ طوق الحمامة؛ العفة؛ المعاناة؛ الوفاء؛ الطاعة.

Introducción: *El Collar de la Paloma*, una epístola de magníficas y apreciables aportaciones para las ciencias humanas y para las artes, es un testimonio histórico sobre la vida andalusí del siglo XI. Como un tratado sobre el amor y los amantes, esta epístola nos reserva pasajes de la vida amorosa entre los andalusíes, incluso, los amoríos del propio autor. Ibn Ḥazm de Córdoba juzgado por ser un jeque quien opta por transmitir anécdotas que había convivido u oído de gente de confianza, nos revela secretos de los palacios y de la gente de su entorno que padecían de las llamas del amor, parecidamente en algunos casos al amor *'udrī* conocido en la tribu de los Banū 'Udra.

El amor *'udrī* es un amor espiritual, casto y puro, aparece en el siglo VII en la tribu de los Banū 'Udra. Sus principales representantes son poetas cuyos nombres se han quedado emparejados con los de sus amadas. Las historias de estos últimos van a ser un modelo para algunas culturas y civilizaciones como la andalusí. Así, hemos elegido emplear el término *'udrī* en nuestro título, por motivo de aclarar al lector que el amor puro y casto, no es siempre apelado platónico o cortés, sino que hay éste concepto de origen beduino poco utilizado en los trabajos de



investigación. Para ello, es preciso explicarlo como un fenómeno que gran parte de sus rasgos sigue cristalizando en otras épocas.

Nos importaría en este artículo tratar el amor *'uḍrī* en al-Andalus a partir de la perspectiva de Ibn Ḥazm en su obra el *Collar de la Paloma*, con el objetivo de demostrar su presencia en este territorio, donde guarda sus principales características. Para ello, tratamos de revisar casos similares del amor *'uḍrī* entre los andalusíes y cómo Ibn Hazm contó con suma sinceridad sus estados que se asemejan en ciertos casos a los poetas de Banū 'Uḍra.

Para llevar a cabo este trabajo, hemos intentado acercarnos a la noción y el origen del amor *'uḍrī*, conocer sus principales representantes y sus singulares características. Estos puntos nos ayudaron para defender nuestra hipótesis sobre la existencia del amor *'uḍrī* en al-Andalus a través la epístola de Ibn Ḥazm.

1- Amor *'uḍrī*, noción y origen: Empezamos con la noción *'uḍrī*, que se entiende por y cómo se ha traducido e interpretado.

La imagen global del amor *'uḍrī* se sintetiza en ser un amor espiritual, casto puramente árabe, toma una forma triste y trágica, iniciada por grandes esperanzas y terminada por las desdichas, eso es lo que se entiende por las múltiples definiciones propuestas por la mayoría de los investigadores en este campo, intentaremos exponer algunas:

Álvaro Galmés de Fuentes dice: *El amor 'uḍrī es aquella actividad del amor puro característica de algunas tribus beduinas practicada en el desierto preislámico*¹.

En una nota, Josefina Veglison intenta aclarar este fenómeno basándose en el estudio de Tahar Labib Djedidi: *El amor virginal practicado por la tribu de los Banū 'Uḍra y la influencia que su concepto platónico del amor y su léxico peculiar ejercerán en la poesía árabe amorosa, sobre todo la mística*.²

Estas dos explicaciones resaltan la idea de dónde y cuándo surgió este fenómeno.

Para investigar sobre el origen de la *'uḍriya* se alcanzan diversas fuentes; unas de horizonte árabe *yāhili* y otra islámica, así que las lecturas históricas contemporáneas la explican partiendo de dos visiones, una que remonta su existencia a la época *yāhili* y la otra a la época omeya, es decir, después de la expansión del islam.

1- Álvaro Galmés de Fuentes (1996), *El amor cortes en la lírica árabe y en la lírica provenzal*, Madrid: Ed, Cátedra, p. 29.

2- Josefina Veglison Elías de Molins (2009), *La Poesía Árabe Clásica*, Madrid: Hiperión, p. 107.



Con el fin de aclarar más esta cuestión, hemos hallado distintos datos, sin embargo, hay algo que puede ayudarnos a situar cronológicamente a esta gente, y por supuesto, a datar aproximadamente su existencia en el desierto (*Bādiya*). En efecto, en unas noticias recogidas entre los investigadores y que se han interesado con cautela a hablar de esta materia humana, observamos esta afirmación de Miguel Asín Palacios: “*La tribu de los Beniudra, originaria del corazón del Yemen, era de pura sangre árabe, y, sin embargo, su nombre se hizo famoso, porque, significando este nombre «Los hijos de la virginidad», jamás desmintieron el significado con su concepto del amor*”¹.

Que este tipo de amor tenga sus raíces en el desierto (*Bādiya*) del Oriente Medio, no hay lugar a dudas, pero, hay otros autores que habían ofrecido más informaciones, tal como, Kāmil Mustafā al Chībī quien afirma que los Banū ‘Udra pertenecen a la tribu Qaḥṭān de Yemen, con origen de Quḏā‘a, se asentaron en Wādī l-Qurā, un río que separa la Medina de Sham.²

Por su parte, Maḥmūd Ṣobḥ señala que los Banū ‘Udra estaban asentados en Wādī l-Qurā de las Alquerías o de las aldeas. Este valle está situado al sur de Petra, en Jordania, y al norte de Medina en el Ḥiḡāz, en Arabia.

Siguiendo la misma línea sobre el origen de este tipo amoroso aparece el cristianismo como factor religioso que origina este fenómeno. Irfan Ibn Shahid atribuye el cristianismo a esta tribu, entre los siglos IV o V, es decir, durante la época preislámica. Algunos miembros de la tribu ‘Udra persistieron abrazando esta religión hasta la época omeya.³ En el laberinto del influjo de las religiones tanto la islámica como la cristiana, estamos de acuerdo con Maḥmūd Ṣobḥ quien afirma que la espiritualidad de este amor ‘*udrī* no nace del influjo de las religiones tanto musulmana como cristiana. Dice: “*Es espiritual no por la huellas del islam- como los árabes creen-, tampoco por los influjos del cristianismo – como los arabistas dicen-, sino por la propia naturaleza en Wādī al Qurā y por el factor demográfico ya que en cada al-qarya/ alquería no vivían mas de 500 habitantes*”⁴.

1- Miguel Asín Palacios (1919), *La escatología Musulmana en la Divina Comedia*, Madrid: Real Academia Española, p. 347.

2- Véase Kamil Mustafā Al- Šībī (1985), *Al Ḥubb al ‘udrī*, Bagdad: Dār aš-š’ūn aṭ-ṭaqāfiyya wa-l-našr, p. 30.

3- Véase Irfan Shahid (1989), *Byzantium and the Arabs in the Fifth Century*, Washington: Dumbarton Oaks Research Library, p. 444.

4- Mahmūd Ṣobḥ (2002), *Historia de la literatura árabe clásica*, Madrid: Cátedra, p. 368.



Por consiguiente, nos parece adecuado vislumbrar la existencia de este fenómeno dentro del horizonte temporal. Sobre este asunto también, las visiones se difieren y lo que se ha podido constatar con cierta probabilidad, es que apareció la imagen de este amor en la literatura árabe a mediados del siglo I de la hégira, correspondiente al siglo VII de la era cristiana. Es el fruto de una evolución social producida por el islam en la vida árabe.

Sobre el surgimiento del fenómeno 'udrī, piensa Eslava Galán, que las primeras manifestaciones de este amor se detectan en el siglo X y proceden de Oriente¹. Pero algunos autores remontan su surgimiento a una época anterior tal como lo piensa Emilio Tornero: *aparece este tipo de amor, el amor 'udrī, en el siglo VII*², fecha que corresponde a la afirmación de Dario Cabanelas y María Rodríguez Acosta³, y a la de Waleed Saleh Al Khalifa, que este tipo de amor nace en Oriente y precisamente en la época omeya (660-750)⁴

Muchos de los investigadores se inclinaron a datar su fecha con anterioridad al islam y anotaron que los perfiles de la 'udriya en la poesía son posteriores a la era en la cual prosperó.

Antes de adentrarnos en esta cuestión, nos parece pertinente arrojar luz sobre los poetas 'udrīes, conocidos como mártires del amor.

2- Los mártires del amor: No es nuestro fin investigar sobre la vida de los poetas 'udrīes, pues, estos datos se pueden leer con más fieldad en *Kitāb al Agānī* de Abu Faraȳ al Isfahānī o *Kitāb al-Ši'r wa-l-šū'arā'* de *Ibn Qutayba*, puesto que estos libros son los más apreciados para realizar este tipo de estudios tal como lo vea R. Blachère.⁵

En el libro de al-Waššā' podemos leer que los poetas que proclamaban su casto y sincero amor eran numerosos, tal como lo describe el siguiente párrafo: *“El número de poetas que se han enamorado es incalculable, nadie puede contarlos. La mayoría de los árabes se enamoró, mejor dicho todos se enamoraron. Entre los más nombrados y famosos por la pasión y por la poesía amorosa están: qays*

1- Juan Eslava Galán (2012), *Moros, cristianos y Castillos en el alto Guadalquivir*, Universidad de Jaén: Edición Servicio de Publicaciones, p. 47.

2- Véase Emilio Tornero Proveda (2014), *Teorías sobre el Amor*, España: Siruela, p. 149.

3- Darío Cabanelas y María Rodríguez (1984) *Poesía árabe andaluza*, Madrid: Litoral, p. 53.

4- Véase Waleed Saleh Alkhalifa, *Amor, locura, muerte, las dos caras del amor en la tradición árabe*, Al-Andalus-Magreb, N° 6 (1998), p. 52.

5- Véase Régis Blachère (1939), *Anales de l'institut d'études orientales* (Faculté des Lettres de l'Université d'Alger). Tomo V, p. 84.

de los Banū ‘Āmir, enamorado de Laylā ; Qays b. Darīh, que se enamoro de Lubnā”¹.

El movimiento ‘udrī encabezado por poetas de la época omeya comenzó sus primeros balbuceos en la época presilámica. Entre muchos, destacamos las figuras de: ‘Abdallāh b. ‘Aylān y Hind otro es al Muraqqīš al-Akbar con Asmā’ quien falleció sufriendo de su amor. Al respecto, intentamos mencionar a los poetas ‘udrīes, más destacados como sigue:

- ‘Urwa b. Ḥizām, quien vivió más antes del periodo omeya y murió durante el califato de ‘Utmān b. ‘Affān. ‘Urwa fue el primer poeta muerto a causa de su pasión por su prima ‘Afrā’.

- Ŷamīl b. ‘Abdallāh b. Ma’mar al ‘udrī, poeta árabe nacido en 40/660 y muerto en 82/701. La tradición literaria lo considera el representante más famoso y casi simbólico de la escuela poética ‘udrī.

- Kuṭayyir ‘Azza, dedicó su obra para cantar su amor a ‘Azza, casada por su familia con un hombre que Kuṭayyir retrata como viejo. Fue panegirista de los califas omeyas, de cuya protección gozó, y en la madurez su avaricia se hizo proverbial².

- Qays b. al-Mulawwah (...) su nombre siempre aparece emparejado con el de Laylā, así, es conocido por Qays Laylā y más por *Maʿnūn Laylā* o el loco de Laylā.

- Qays b. Darīh otro poeta de la tribu Kināna (situada en Wādī l-Qurā), nació en el año 5/627. Se enamoró de Lubnā, una mujer muy culta y se casó con ella, pero, la pareja no pudo tener hijo; motivo por el cual su familia le obligó a separarse de ella.

Muchos factores hicieron de la pasión de estos poetas una pura tragedia, se trata de un factor humano, real que representa la figura siniestra y perturbadora, interviene a menudo en el sufrimiento y en la desesperación de los amantes ‘udrīes, tal como: el celoso, las personas indiscretas, padres que preservan el honor de sus hijas. Éstos se han presentado en la literatura árabe desde la época preislámica; donde se hace precisamente una alusión al calumniador (wāšī), espía (raqīb) censor (‘ādīl) y envidioso.

1- Al-Waššā’ (1990), *Libro del Brocado*, traducción de Teresa Garulo, Madrid: Alfaguara, p. 85.

2- Josefina Veglison, op.cit, p. 117.



3- Características del amor ‘udrī: Según Juan Eslava Galán, el amor ‘udrī, es amor improvisado de sexo, un amor contemplativo, puramente platónico¹.

Entendemos que el amor ‘udrī es casi siempre considerado tal como un amor casto y puro. Según la tradición árabe, se suele llamar amor puro “amor ‘udrī”, este popular entendimiento niega absolutamente todo contacto sensual (carnal); pero eso no quiere decir que este amor se priva totalmente del cuerpo, debido a que la belleza corporal es uno de los motivos que estimulan este tipo de amor.

Un amor puro o casto no es la única característica del amor ‘udrī, vemos por consiguiente otras de sus singularidades, que casi todos los estudios repiten con abundancia. En este contexto, intentamos sintetizar las expuestas por Maḥmūd Ṣobḥ en su libro *Historia de la literatura árabe clásica*²:

- El sufrimiento es la base de este amor y el dolor es su termómetro.
- Amor puro, fiel y casto.
- El amor a una sola mujer se adueña de los ‘udrīs, es un amor exclusivo.
- Amor eterno, duradero que nunca muere.

Todos los puntos que acabamos de señalar nos han servido de soporte para revisar una posible conexión entre el auténtico movimiento ‘udrī y lo que surge luego en otra dimensión temporal y en otro espacio tal como el andalusí.

4- Amor ‘udrī en al-Andalus: Al-Andalus acogió en su estructura social, a los descendientes de la tribu ‘Udra, como lo entendemos de la afirmación de Rachel Arié: “*Los andaluces que procedían de ‘Udra o Banu Udra pusieron su solar en Dalías. Hubo udrīs en el reino de Granada hasta finales del siglo XV, especialmente en el corazón de la Alpujarra almeriense*”³.

Esta visión contemporánea, no es única, así, nos apoyamos en una aclaración más previa, puesta de relieve por Ibn Ḥazm en su *Ŷamharat Ansāb al ‘Arab*, donde señala que los Banū ‘Udra se asentaron en Dalías, Jaén, y ciertos de ellos en Zaragoza⁴. Podemos constatar que gracias a

1- Juan Eslava Galán (2012), *Moros, Cristianos y Castillos en el Alto Guadalquivir*, editorial: Universidad de Jaén. Servicio de Publicaciones e Intercambio, p. 47.

2- Maḥmūd Ṣobḥ, op.cit, p. 368.

3- Rachel Arié, *Sobre la vida socio-cultural en la frontera oriental nazarí: el ambiente humano y la irradiación intelectual*. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=994389>

4- Ibn Hazm (1948), *Ŷamharat Ansāb al ‘Arab*, versión de Levi Provençal, Egipto: Dār al ma’ārif, p. 421.



esta gente, el amor *'udrī* se convirtió en una tendencia que trazó su camino hacia la sociedad de al-Andalus.

Como todos artes y fenómenos sucedidos en Oriente; la *'udriya* esplendió en el suelo andalusí y como era habitual, este fenómeno tuvo su sello original que lo difiere de su raíz. En este contexto la poesía y la erótica *'udrī* andalusí, nos ofrece versiones con rasgos propios del amor *'udrī*, caracterizados por la carencia de algunos rasgos conocidos en Wādī l-Qurā. Sin embargo, y pese la diferencia, la posibilidad de encontrar elementos similares pertenecientes al auténtico movimiento *'udrī* es muy fuerte. De hecho, vale señalar que el amor *'udrī* se ha hispanizado u occidentalizado en visión de ciertos estudiosos tal como lo vea Lomba Fuentes: *“El amor y el estilo 'udrī se occidentalizaron y se hispanizaron en seguida perdiendo su afectación y ambigua pedantería bagdadíes, llenándose del calor y pasión, a la vez que de la delicadeza de la sangre andalusí”*¹.

Cabe señalar también que el estilo *'udrī* producido por los beduinos de los Banū 'Udra pudo extenderse por Al-Andalus y fue ampliamente conocido, no obstante, dejó un evidente rastro literario. Puede esta afirmación conducir a algunas dudas de modo que las condiciones parecen tan distantes y diferentes. Partiendo de este punto, nos parece pertinente señalar el acercamiento exhaustivo del ingenioso hispanista Maḥmūd Ṣobḥ quien evidencia la idea de la hispanización de manera más particularizada. Para profundizar más en la nueva imagen del amor *'udrī*, expuesta en su natural motor poético, nos apoyamos sobre los motivos que sirvieron de dar un nuevo aspecto a dicho amor en su nuevo territorio. Maḥmūd Ṣobḥ evoca tres motivos esenciales: el espacio, la mujer y la poesía, puntos que sintetizamos en las siguientes líneas:

- **Espacio:** El aspecto civilizado de la sociedad andalusí, hace del movimiento *'udrī* algo tan distinto del de Wādī l-Qurā y Na'yd. Esta sociedad llega a su esplendor durante el califato omeya en Occidente, y la situación próspera favoreció el movimiento libre entre hombres y mujeres hasta llegar a manifestarse según su albedrío.

- **La mujer:** En la tribu 'Udra era muy frecuente el amor reclamado hacia una sola mujer, hecho por el cual se considera como causa de una enfermedad incurable. La mujer era motivo de un amor eterno, igualado al amor sagrado basado en el monoteísmo. En al-Andalus, este carácter toma otro aspecto, ni siquiera se hallaba a un poeta que se retenga a amar

1- Joaquín Lomba Fuentes, “Dialéctica amor belleza en Ibn Ḥazm de Córdoba”, Milenario de Ibn Ḥazm. Textos y Artículos, Diputación de Córdoba, 1999, p. 49.



a una sola amada, sino que, sus sentimientos eran momentáneos o bien cambiantes.

- **La poesía:** Los *'udrīs*, cultivaban sólo el género *'udrī*, sin tocar otro género. El poeta andalusí se muestra unas veces *'udrī* y otras libertino y sensual. La poesía *'udrī* también en al-Andalus creó sus propias características tintándose con un nuevo ropaje que la difiere de la auténtica de Oriente.

De todos estos puntos nos basamos sobre la mujer en el espacio andalusí.

La tendencia del amor *'udrī* en al-Andalus pudo ser sujeto de diversas producciones literarias, entre tantas, *El Collar de la Paloma sobre el amor y los amantes* del cordobés Ibn Ḥazm.

5- Ibn Ḥazm y el amor *'udrī* a través del *Collar de la Paloma*:

5-1 Ibn Ḥazm: Su nombre completo es Abū Muḥammad 'Alī bnu Aḥmad bnu Sā'īd bnu Ḥazm. Nació en el año 384 equivalente al 7 de noviembre de 994 de nuestra era¹. Según las fuentes la familia de 'Alī era de origen persa o muladí recién convertidos al islam. La infancia de Ibn Ḥazm transcurrió en la corte de Córdoba hasta los quince años de modo que su padre era funcionario al servicio de Almanzor. Fue nombrado visir, pero, por su desgracia fue perseguido y encarcelado con la caída de los omeyas, así, fue testigo de las nefastas guerras que acabaron con el califato omeya. Dedicó el resto de su vida a defender sus ideas y la doctrina *Zāhirī*. Se retiró en su solariega casa de Montija- provincia de Huelva- en la que murió la noche de un domingo, el 15 de julio de 1063 la edad de sesenta y nueve años.

En este artículo nos interesa *El Collar de la Paloma sobre el Amor y los Amantes* por el inagotable testimonio que nos ofrece sobre la vida amorosa de los andalusíes. Adelantamos por consiguiente.

5-2 El Collar de la Paloma: *El Collar de la Paloma* la epístola de juventud de Ibn Ḥazm, se dio a nacer en la ciudad de Játiva, espacio en el cual se refugia el autor para salvarse de la tormenta política. Desgraciadamente, no existen documentos históricos que permiten datar con exactitud la fecha de su composición, probablemente la escribió en el año 1027 de la era cristiana o 1022 según Emilio García Gómez.

Ibn Ḥazm confiesa haber realizado esta epístola a requerimiento de un amigo almeriense, y lo que explica más el motivo de su composición son estas palabras: "*Me has pedido, Dios te honre, que componga para ti*

1- Véase Emilio García Gómez, en introducción de *El collar de la paloma de Ibn Ḥazm de Córdoba*, p. 33.



una risāla en la que pinte el amor, sus aspectos, causas y accidentes y cuanto en él o por él acaece; y que esto lo haga con veracidad, sin desmesura ni minucia, sino declarando lo que se me ocurra tocante a cómo es y a cómo se presenta, hasta donde llegue mi memoria y mi capacidad de recordar”¹.

El Collar de la Paloma es una obra escrita en lengua árabe clásica exhumada del olvido por el francés D. K. Pétróf a quien se le debe la primera edición (Leiden- 1914), así se convirtió en un verdadero *best seller*, traducido a las lenguas cultas, mencionamos las siguientes:

Al inglés por R. Nykl, publicada en París (1931), al ruso por A. Salle en Moscu, Leningrad (1933), al alemán por M. Weiseller en Leiden (1941), al italiano por F. Gabrielli en Bari (1949), al español por E.G. Gómez, en Madrid (1952), y otra traducción al español hecha por Jaime Sánchez Ratia, publicada en Madrid (2009).

Esta epístola refleja la imagen real de la vida del autor y la de su entorno; escrita en prosa salpicada con un gran número de versos que se ajustan a la materia tratada en cada uno de los treinta capítulos.

Lo más curioso es que la obra está repleta de nombres de personajes que cobran vida, sin embargo, hay excepciones en las cuales se oculta la identidad de algunos, sobre este asunto Ṭāhir Aḥmad Makkī piensa, que Ibn Ḥazm lo hizo deliberadamente para preservar los secretos de la gente y por respeto a su vida personal así, se nota que a menudo ignora los apodos².

Es partiendo de las anécdotas amorosas relatadas sobre estos personajes que intentamos establecer conexión con las características del amor *‘udrī*.

5-3 Definición del amor según Ibn Ḥazm: Ibn Ḥazm se cuida al principio en incluir una definición de la esencia del amor y en ésta defiende su tesis de analizar el tema del amor visto como un tabú dentro de aquella sociedad. Se lee eso en el capítulo I “*sobre la esencia del amor*”: “*el amor, Dios te honre, empieza de burlas y acaba en veras, y son sus sentidos tan sutiles, en razón de su sublimidad, que no pueden ser declarados, ni pueden entenderse su esencia tras un largo empeño.*

No está reprobado por la fe ni vedado en la santa ley, por cuanto los corazones se hallan en manos de Dios Honrado y Poderoso...”³.

1- Ibn Ḥazm, op.cit, p.97.

2- Aḥmad Ḥaykal, (1970), *Al adab al andalusī*, Egipto: Dār al Ma ‘ārif, p. 251.

3- Ibn Ḥazm, op.cit, pp. 101-102.



Tal como se observa en esta referencia, Ibn Ḥazm no está al margen de los tratados sobre el amor, pues, como sus antepasados, no tarda en dar una esencia del amor para introducir su *risāla*. La originalidad de esta obra se centra en la libertad del pensamiento, por referencia a lo que circulaba entonces. Se limita el autor en lo que ve, observa o bien escucha, todo eso refleja su experiencia personal en forma autobiográfica digna de fiar, de modo que procede de un alfaquí que reprocha la mentira. La sinceridad es la virtud de Ibn Hazm y la de cierta gente de su entorno. Quiere ofrecer ejemplos concretos de la vida sentimental, favorecida por la libertad, en momentos de la prosperidad andalusí. Así, el autor cita noticias, novedades y cuentos amorosos, como se observa en divulgar los secretos sentimentales de reyes y de hombres de estado. De hecho, esta epístola permite a cada lector viajar hacia al-Andalus del siglo XI y entrar en casas y palacios que encierran diversas realidades. Se justifica la autenticidad de las aportaciones, de este modo: “*Me he visto forzado a mantenerme en este libro dentro de las fronteras que me has trazado, y a resumirte lo que por mi mismo he visto o me merece crédito por ser relato de personas de fiar. Perdóname, pues que no traiga a cuento las historias de los beduinos...*”¹.

El espíritu del autor que radica en su amor nacional se ve claramente en que traiga historias de su propio ambiente y no de otro, lo que nos importa son aquellos cuentos amorosos que se aproximan al estado de los auténticos *‘udrīs*.

6- El amor *‘udrī* en el *Collar de la Paloma*: La prosa de nuestra epístola encierra muchos relatos y entre tantos, algunos de carácter *‘udrī* hispanizado.

Solíamos revisar en el anecdotario *‘udrī* a poetas que sus nombres quedan emparejados con los de sus amadas y cuyos amores se caracterizan por el sufrimiento, la singularidad de la amada, la castidad, fidelidad y la sumisión. Con el objetivo de revisar este fenómeno en al-Andalus, nos detenemos para averiguar algunos casos parecidos a partir de la obra, para ello empezamos por el caso del sufrimiento:

6-1 El sufrimiento: La represión es un rasgo de suma importancia en el amor *‘udrī*. El caso de no alcanzar a la amada provoca una tremenda melancolía que a su vez se expresa con una elocuente composición poética, todo para exaltar el ardimiento deseoso hacia la amada, de una manera real y natural. El enamorado no tiene remedio más que esperar su

1- Ibid, p. 98.



destino que es la muerte, cuyos síntomas son precedidos por: el padecer de enfermedades, la extenuación y la palidez hasta la locura. En este recorrido exponemos algunas situaciones en donde se difieren las causas del sufrimiento.

En el capítulo XXVIII “*sobre la muerte*” el autor del *Collar* nos habla de pasiones amorosas que terminan con la muerte, así es notable la mención de varios casos trágicos. Por ejemplo Ibn Ḥazm nos relata la historia de su hermano Abū Bakr y su esposa ‘Ātika, dice: “*Estaba casado con ‘Ātika [...] mujer de hermosura sin par y de noble carácter, adornada de tales excelencias como no volverá a haber otras en el mundo. Entrambos se hallaban en la más lozana mocedad, y bajo su pleno imperio. Pero los dos se enojaban uno con otro por cualquiera palabrilla de nada y estuvieron enfadados y distanciados durante ocho años*”¹.

En una situación de sufrimiento duradero tal como se concibe entre los ‘udrīes, notamos en ‘Ātika síntomas de sufrimiento por amor en esta descripción: “*El amor por él la hizo adelgazar, la pasión la extenuó, y la demasía de su ardor la hizo enflaquecer de tal suerte, que se quedó como un espectro marcado con la huella de la enfermedad*”².

Pero la situación se agrava más con la muerte de su marido: “*Desde que la dejó, no cesó ella de sufrir dolencias internas, enfermedad y extenuación, hasta que murió también, un año después, el mismo día en que se cumplía un año justo de que su marido estaba bajo tierra*”³.

Como se nota en estos fragmentos notamos imágenes de sufrimiento que se resumen en el estado empeorado de ‘Ātika, así, podemos revisar todos aquellos síntomas que se perciben en el amor ‘udrī.

Otros de los síntomas causados por el sufrimiento entre los ‘udrīes, es la locura. Esta situación se destaca en tres anécdotas en la obra del *Collar*. Mencionamos por ejemplo este caso: “*Abu-l-‘Afiya, liberto de Muhammad Ibn ‘Abbās Ibn Abī ‘Abda, me contó que el motivo de la locura de Yahyā Ibn Muḥammad Ibn Aḥmad Ibn ‘Abbās Ibn Abī Abda fue la venta de una esclava suya por la que sentía un violento amor. La vendió su madre, que procedió a casarlo con una ‘Āmiri*”⁴.

1- Ibid, p. 276.

2- Ibid, p.276.

3- Ibid, p. 276.

4- Ibid, p. 257.



Esta historia nos recuerda el rechazo de la familia de Qays b. Darīh a su esposa y obligarlo a divorciarse de ella, para acabar en el laberinto de la pérdida del juicio.

6-2 La fidelidad: Ser fiel en el amor es otra de las virtudes de los *'udrīs*. Ibn Ḥazm por su parte aprecia mucho este carácter, y dice al respecto que: “La fidelidad es más noble y hermosa que la que se tiene en vida del amado, cuando hay siempre esperanza de nuevo encuentro”¹.

Pese que en al-Andalus descubrimos otros aspectos del amor *'udrī* considerado hispanizado, como lo habían protagonizan algunos como: Ibn Zaydūn y Wallāda, el poeta al Ramādī y Jalwa, el príncipe Al Mu'tamid y al Rumayqiya y otros más, eso no refuta que halleemos algo auténtico tal como la singularidad en el amor. Esta idea se puede leer en esta anécdota: “Una mujer que me merecía confianza me contó haber visto -en casa de Muhammad Ibn Ahmad Ibn Wahb, conocido por Ibn al-Rakiza, uno de los descendientes de Badr, el que entró en España con el imam 'Abd al-Rahmān Ibn Mu'āwiya (¡Dios lo haya perdonado!)- una esclava hermosa y bella, que, por muerte de su anterior dueño, había sido vendida junto con la hacienda de éste; pero ella rehusó volver a tener relaciones con hombres, después de su dueño primero, y ninguno tornó a poseerla hasta que se unió con Dios Honrado y Poderoso. Sabía cantar muy bien, pero negaba esta habilidad, y prefería ser una simple criada, fuera del grupo de mujeres destinadas a tener hijos y a llevar una vida regalada y muelle, todo por fidelidad hacia aquel que desapareció, que estaba bajo tierra y sobre quien se apretaban las tablas del ataúd. Su nuevo dueño, antes mencionado, quería llevarla a su lecho como a sus demás esclavas y hacerla salir de su situación; pero ella se negaba. Más de una vez la golpeó y la trató sin miramientos; pero ella todo lo soportaba, sin cejar en su negativa. ¡Caso realmente peregrino de lealtad!”².

Esta historia refleja la lucha de una mujer para conservar su lealtad y su fieltad a su amo, condición que le puede costar la vida.

6-3 La castidad: Se considera la castidad como una característica esencial en el amor *'udrī* oriental y lo mismo en el andalusí, es un valor ético que refleja la sacralización de la mujer. La castidad es un tema muy vasto, coincide su fondo con el amor *'udrī* en el valor islámico. El autor de *El Collar de Paloma* consagró en su epístola todo un capítulo (XXX- sobre la excelencia de la castidad) para demostrar los valores de esta disciplina. Se considera esta virtud como punto de encuentro entre la *'udrī* y el sufismo. Ibn Ḥazm nos deja como testigos de un acto parecido donde nos relata lo siguiente: “Uno de mis amigos, hombre de fiar, me

1- Ibid, p. 219.

2- Ibid, pp. 219-220.

contó que cierto día se quedó a solas con una esclava que tenía sus mismos pocos años. Esta esclava le hizo insinuaciones sobre estas materias; mas él le respondió: «De ningún modo. Por gratitud al beneficio que me hace Dios con concederme tu unión, que era el colmo de mis esperanzas, debo desechar mi pasión para obedecer Su mandamiento.»

¡Por vida mía! Tales casos, que ya serían de notar en otras épocas, ¿cuánto más no han de serlo en tiempos como éstos, de los que está ausente todo bien y presente todo mal?»¹.

A partir de esta anécdota revisamos la estrecha relación que existe entre esta virtud humana con los cánones islámicos.

6-4 La sumisión: La sumisión a la mujer amada entre los beduinos de la Arabia y entre los andalusíes en particular, forma uno de los tópicos más destacados en la tendencia ‘*udrī*, un acto que se remontan sus raíces al periodo preislámico. La aproximación de Ibn Ḥazm respecto al tema, se ve clara en algunas anécdotas, así, percibimos otra imagen ‘*udrī* en su *Collar*, que se comprueba en estas palabras de Menéndez Pidal: “*Aben Házám trata especialmente el tema del amante sumiso y resignado a la voluntad de la amada; es un tema perdurable en la literatura árabe*”².

Podemos entender que no es un tema nuevo en la literatura árabe, así no es nada raro su rastro entre los ‘*udrīes*, se trata de una virtud que refleja más la capacidad de aguantar el sufrimiento como prueba de la supremacía de la amada.

Nos parece adecuado adelantar lo que piensa Ibn Ḥazm respecto a la sumisión, dice: “*Uno de los más maravillosos lances del amor es la sumisión del amante a su amado y el cambio que sufre a la fuerza la condición del amante para acomodarse a la del amado*”³ partiendo de estas palabras, revisamos los síntomas que se pueden sufrir al aceptar la condición de la sumisión, gracias a esta anécdota: “*He aquí ahora otro caso maravilloso de sumisión del amante a su amado. Yo conozco a uno que pasó en vela muchas noches, soportó terribles pruebas y sintió su corazón desgarrado por los golpes del amor, y que, una vez que hubo logrado adueñarse de quien amaba y sin que encontrara para llegar a él impedimento ni obstáculo, apenas vio en el amado cierta aversión a lo que le proponía, lo abandonó y dejó, no por castidad ni por miedo, sino por no rebasar en un ápice la conformidad del amado, y por no*

1- Ibid, p. 317.

2- Menéndez Pidal, Ramón. (1941), *Poesía árabe y poesía europea*. Madrid, Espasa-Calpe, p.59.

3- Ibn Ḥazm, op, cit, p. 161.

*encontrarse con ánimos para llegar a aquello por lo que el amado no mostraba entusiasmo, y así ahogó sus sentimientos*¹.

Conclusión: Las informaciones que acabamos de adelantar no son más que una muestra de la influencia de Ibn Ḥazm por las tendencias de los árabes beduinos y en especial de los *‘udrīes*. Tocar los temas de la castidad, sumisión, sufrimiento y enfermedad del amor e incluso los síntomas que suelen aparecer en la vida de los *‘udrīes* se revisan parecidamente entre los andalusíes. Es gracias a la observación y al análisis de la conducta humana, que Ibn Ḥazm llega consideradamente a relatar historias dando al tema una imagen hispanizada de la corriente *‘udrī* dentro de su epístola.

Partiendo de todo eso hemos constatado que el amor *‘udrī* no se ha extinguido, sino que sigue guardando mayor parte de sus características conocidas en la época omeya pese el nuevo ambiente.

Bibliografía:

- Al Chībī, Kamil Mustafā (1985), *al Ḥubb al ‘udrī*, Bagdād: Dār aš-šū’ūn aṭ-ṭaqāfiyya wan-našr.
- Al-Waššā’ (1990), *Libro del Brocado*, traducción de Teresa Garulo, Madrid: Alfaguara.
- Arié, Rachel, *Sobre la vida socio-cultural en la frontera oriental nazarí: el ambiente humano y la irradiación intelectual*. Disponible en:
<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=994389>
- Asín Palacios, Miguel (1919), *La escatología Musulmana en la Divina Comedia*, Madrid: Real Academia Española.
- Blachère, Régis (1939), *Anales de l’institut d’études orientales* (Faculté des Lettres de l’Université d’Alger). Tomo V.---- Cabanelas, Darío y Rodríguez, María, (1984) *Poesía arábigo andaluza*, Madrid: Litoral.----- Eslava Galán, Juan. (2012), *Moros, Cristianos y Castillos en el Alto Guadalquivir*, editorial: Universidad de Jaén. Servicio de Publicaciones e Intercambio----- Galmés de Fuentes, Álvaro (1996), *El amor cortés en la lírica árabe y en la lírica provenzal*, Madrid: Ed, Cátedra.----- Ḥaykal, Aḥmad (1970), *Al adab al andalusī*, Egipto: Dār al Ma ‘ārif .----- Ibn Hazm (1948), *Ÿamharat Ansāb al ‘Arab*, versión de Levi Provençal, Egipto: Dār al Ma ‘ārif,
- Lomba Fuentes, Joaquín “Dialéctica amor belleza en Ibn Ḥazm de Córdoba”, Milenario de Ibn Ḥazm. Textos y Artículos, Diputación de Córdoba, 1999.
- Menéndez Pidal, Ramón.(1941), *Poesía árabe y poesía europea*. Madrid, Espasa-Calpe. ----- Saleh Alkhalifa, Waleed, *Amor, locura, muerte, las dos caras del amor en la tradición árabe*, Al-Andalus-Magreb, N° 6 (1998).----- Shahīd, Irfan (1989), *Byzantium and the Arabs in the Fifth Century*, Washington: Dumbarton Oaks Research Library.----- Šobḥ, Mahmūd (2002), *Historia de la literatura árabe clásica*, Madrid: Cátedra.----- Tornero Proveda, Emilio (2014), *Teorías sobre el Amor*, España: Siruela.
- Veglison Elías de Molins, Josefina (2009), *La Poesía Árabe Clásica*, Madrid: Hiperión.

1- Ibid, p.165.